

La Francophonie et le plurilinguisme

L'Organisation internationale de la Francophonie et son opérateur l'Agence universitaire de la Francophonie promeuvent la pluralité linguistique et culturelle, l'usage « décomplexé » de formes variées du français dans le contexte des contacts de langues de l'espace francophone.

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) regroupe 70 États, provinces, communautés, régions, etc., ayant « le français en partage » selon des modalités variées. Ses positions sur le plurilinguisme sont notamment informées par les recherches menées avec l'appui de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), opérateur de l'OIF pour l'enseignement supérieur et la recherche.

L'AUF place en priorité la promotion de la diversité plurilingue au sein de laquelle se déploient des usages variés de français. Depuis quelques décennies, les recherches ont orienté l'OIF vers la prise en compte de la pluralité linguistique (terme englobant la diversité plurilingue et la diversité interne à chaque langue). On trouve les principaux résultats de ces travaux notamment dans :

- la *Base de données lexicographiques panfrancophone* (www.bdlp.org) qui décrit la diversité lexicale du français dans le monde ;
- les travaux pilotés par Robert Chaudenson sur les situations linguistiques de la francophonie, qui montre la grande variété de ces situations, toujours plurilingues ;
- les travaux pilotés par Robert Chaudenson et Didier de Robillard (1989), puis par Daniel Baggioni et Louis-Jean Calvet (1992), sur la prise en compte des aspects linguistiques, et notamment des ressources plurilingues (pas seulement du français) dans les stratégies de développement économique et éducatif.

Les recherches récentes et en cours confirment cette priorité et élargissent la question de la pluralité linguistique à plusieurs chantiers de recherche et d'intervention. Quatre exemples clés :

- les « Journées scientifiques interréseaux » de 2009¹ (Blanchet, Martinez 2010) ;
- le programme « Cultures d'enseignement, cultures d'apprentissages » (<http://ceca.auf.org>) ;
- le programme « Langues de scolarisation dans l'enseignement fondamental en Afrique subsaharienne francophone (LASCOLAF) »² (Maurer 2010) ;
- et le « Séminaire international sur la méthodologie d'observation de la langue française dans le monde » organisé avec l'OIF en 2008³.

Cette dynamique, appuyée sur des travaux récents en sociolinguistique (concepts de normes endogènes et de continuum linguistique), didactique (concept de

compétence plurilingue à des degrés divers) et littératures francophones (théories postcoloniales), montre que les espaces francophones sont caractérisés avant tout par des pluralités linguistiques et culturelles fortes, que traverse un usage partagé de formes transversales variables de français. Ces tensions dynamiques entre spécificités locales (y compris dans les variations du français) et rapports à un ensemble de français véhiculaires (au pluriel) stimulent des usages symboliques des langues (y compris des formes locales, hybrides et innovantes du français), notamment en termes de constructions identitaires. Il n'y a pas de « français standard » mythique mais un ensemble de formes variées attendues (ou non) comme légitimes, adaptées, efficaces, selon les situations et les enjeux de relation.

Ces situations de contact mettent en relief le paramètre de l'hybridation ou métissage comme moteur de ces innovations émergentes, dans un contexte où le nombre de francophones croît sans cesse, notamment en Afrique, où sa place comme deuxième langue internationale est solide. Ces dynamiques plurilingues sont indissociables des conditions sociohistoriques de leur fonctionnement, qui incluent au moins autant d'obstacles (survalorisation du monolinguisme et de normes linguistiques puristes rebutantes et insécurisantes, dévalorisation d'autres pratiques linguistiques pourtant nécessaires, mythe du « tout anglais ») que de facilitations qui restent à stimuler. Le développement du français est dès lors inclus de façon cohérente dans le développement de plurilinguismes, en valorisant les formes individuelles et collectives d'appropriation et d'usages décomplexés du français dans le cadre de répertoires plurilingues. Mais cela implique la transformation d'une croyance très répandue, dans l'espace francophone notamment, qui érige à tort le « monolingue natif parlant une langue standardisée (de France) » en modèle, en supposant, toujours à tort, que les langues préexistent comme des objets indépendants des pratiques, des représentations et des contextes dans lesquelles les usagers les réinventent en fait en permanence. Cela ouvre même sur la possibilité de transfert de compétences d'une langue à une autre (intercompréhension de langues voisines, par exemple entre langues romanes quelles qu'elles soient, y compris minoritaires), autre forme de plurilinguisme. ■

PHILIPPE BLANCHET

Professeur à l'université Rennes 2, Laboratoire Plurilinguismes, représentations, expressions francophones
GIS Pluralités linguistiques et culturelles

www.auf.org/actions/reseaux-chercheurs/accueil.html

1. www.auf.org/regions/moyen-orient/actualites/journees-scientifiques-inter-reseaux-langue-francaise-a-damas.html

2. www.lettre-reseaux-langues-cultures.auf.org/spip.php?article239

3. Les résultats sont en ligne : www.francophonie.org/IMG/pdf/obs_seminaire_langue_francaise_synthese.pdf

Bibliographie

D. Baggioni, L.-J. Calvet *et alii*, *Multilinguisme et développement dans l'espace francophone*, Paris, Didier, 1992 (Coll. Langues et développement).

Ph. Blanchet et P. Martinez dir., *Pratiques innovantes du plurilinguisme. Émergence et prise en compte en situations francophones*, Paris, Éditions des archives contemporaines - AUF, 2010.

R. Chaudenson, D. De Robillard *et alii*, *Langues, économies et développement*, Paris, Didier-Érudition, 1989. 2 t. (Coll. Langues et développement).

B. Maurer, *Les langues de scolarisation en Afrique francophone. Enjeux et repères pour l'action. Rapport de synthèse du projet LASCOLAF (AFD, AUF, MAEE, OIF)*, Paris, Éditions des archives contemporaines - AUF, 2010.